



# Bồ Đề Hải

Vạn Phật Thánh Thành

No. 76, Spring 2010

800 Sacramento St., San Francisco, CA 94108

**Đại địa xuân hồi bách vật sanh,  
Phân toái hư không tự tại ông;  
Tòng thử bất lạc nhân ngã tướng,  
Pháp giới tuy đại tận bao dung.**

**Muôn loài xuân đến vui bừng dậy,  
Tan vụn hư không tâm tự tại;  
Bặt hết từ đây nhân ngã tướng,  
Trọn thân Pháp giới không ngăn ngại.**

*Hòa Thượng Tuyên Hóa*

## Đọc trong số này

- ❖ Khai Thị
  - Ngày Nguyên Đán Nói Giáo Lý Phật
  - Hỷ Cứu Vãn Nguy Cơ Thế Giới
- ❖ Kinh Đà La Ni (tiếp)
- ❖ Thư Chân Hành Giả
  - Những Kẻ Xấu Ở Khu Phố Lincoln Heights
- ❖ Hình ảnh: Lễ Kỷ Niệm 30 Năm Thành Lập Vạn Phật Thánh Thành
- ❖ Nơi Chốn Tâm Linh Bạc Nhất
- ❖ Một Quan Điểm Của Phật Giáo Về Quyền Của Loài Vật
- ❖ Thông Báo
  - Về Thực Phẩm Chay Già Mặn
  - Thông Báo Của Tổng Hội Pháp Giới
- ❖ Hư Vân Hòa Thượng Họa Truyện
  - Qua Sông Hoàng Hà Gặp Tuyết

## Phát Hành

**Dharma Realm Buddhist Association**  
[www.dharmasite.net/bodehai](http://www.dharmasite.net/bodehai)  
[www.dharmasite.net/khaiithi](http://www.dharmasite.net/khaiithi)  
[www.chuavanphat.org](http://www.chuavanphat.org)  
[www.bttsonline.org](http://www.bttsonline.org)  
[www.cttbusa.org](http://www.cttbusa.org)  
[www.drba.org](http://www.drba.org)

## Ngày Nguyên Đán Nói Giáo Lý Phật

### Hòa Thượng Tuyên Hóa



Nhân dịp Xuân về, Ban Biên Tập Bồ Đề Hải kính chia sẻ cùng độc giả bài Ngày Nguyên Đán Nói Giáo Lý Phật được Hòa Thượng Tuyên Hóa ân cần khai thị vào ngày Tết Nhâm Tuất (24 tháng 1, 1982). Ngài thiết tha nhắc nhở về nhân quả "tơ hào không hề sai sót", làm việc thiện để cải biến số mạng, hãy quý tiếc thời gian và thấy sự vô thường của thế gian để phát tâm tu hành, phát Tâm Bồ Đề. Ban Biên Tập kính dùng bài Pháp này như món quà Xuân gửi đến quý độc giả nhân dịp đầu năm.

Hôm nay là ngày xuân tiết, nhằm năm Nhâm Tuất của vòng sáu mươi hoa giáp, thuộc năm con chó. Có người bị thương nặng vì chó cắn, có người thì được chó bảo vệ an toàn. Chó bảo vệ người lành mà cắn người ác. Người ác tuy ác, nhưng tạm thời được vô sự, cái đó là lý do gì? Người xưa thường nói: "Thiện hữu thiện báo, ác hữu ác báo. Thiện ác đáo đầu chung hữu báo, chỉ hữu lai tảo dữ lai trì," nghĩa là thiện thì có quả thiện báo, ác có quả ác báo; thiện ác đến cùng đều có báo ứng, chỉ có báo sớm và báo muộn mà thôi, tơ hào không hề sai sót. Nhân quả là một định luật không thay đổi từ ngàn xưa.

Gieo trồng nhân lành sẽ kết thành quả lành, nhân ác sẽ

kết quả ác. Những điều chúng ta gặp đều do nghiệp xưa đã được tạo tác, thế tất phải thọ lãnh quả. Khi thọ lãnh quả, chúng ta không nên trách trời oán người mà phải coi như chuyện đương nhiên, giữ tâm bình thản mà thọ lãnh. Vận mệnh cũng không phải là cái gì nhất định vì tất cả đều do chính chúng ta tạo tác. Làm nhiều việc thiện, vận xấu biến thành tốt, làm nhiều điều ác, vận tốt biến thành xấu cho nên vận mạng cũng là nằm trong tay chúng ta. Người xưa thường nói: "Mệnh do ngã lập, phúc tự kỷ cầu. Họa phúc vô môn duy nhân tự chiêu," nghĩa là mạng do ta lập ra, phước do chính ta cầu; họa phúc đều không có cửa, do người tự chuốc lấy.

Nói về sự an bài của vận mạng, thì người bình thường có số mạng còn đối với những bậc đại thiện nhân vận mạng của họ vượt ra ngoài khuôn khổ của số mạng. Kẻ đại ác cũng thế, không hạn định trong vòng số mạng. Như vậy là nghĩa gì? Lấy thí dụ, cá nhân này sanh ra đời không thể làm ác, nhưng người đó đã gây ra tội ác, như vậy tức đã vượt ra ngoài vòng số mạng. Cũng như thế, người kia ra đời không thể làm việc thiện, vậy mà đã làm được việc thiện, tức cũng đã vượt ra ngoài vòng số mạng. Nếu vượt ra ngoài số mạng thì vận mạng cũng có thể cải biến.

Người làm việc thiện sẽ có các vị thiện thần hộ pháp tới ủng hộ, người làm việc ác cũng có thần ác đi theo, cho nên người ta nói: "Sự báo ứng của thiện ác như bóng đi theo hình." Nói tóm lại, làm việc thiện thì được sống lâu, làm việc ác thì bị giảm thọ, thọ mạng chính là do mình vậy. Nếu muốn cải tạo vận mạng của mình, quý vị hãy đọc "Liễu Phàm Tứ Huấn," trong sách đó có nói rất tường tận, ở đây khỏi nói thêm.

Hôm nay là ngày đầu tiên của năm kể theo nông lịch. Có câu: "Nhất nguyên phục thủy, vạn tượng canh tân," nghĩa là ngày đầu thì trở về bắt đầu lại, muôn sự đều đổi mới, vậy chúng ta nên bắt đầu từ hôm nay, canh tân trong việc tu hành, nhất định làm cho hay, kéo uống phí thời gian, không giống như năm vừa qua không thực hiện được gì. Năm nay, quyết phải khai ngộ. Trước hết ta hãy phát điều nguyện này, chắc chắn có chí thì nên!

Mọi người tu đạo trong cái kho băng lạnh [ice box] này cần phải hết sức dũng mãnh và tinh tấn, nếu không sẽ bị đông cứng thì quả là không đáng, uống phí một phen tâm huyết, cô phụ cái quyết chí của chúng ta lúc ban đầu. Kim Sơn Thánh Tự là cái tủ tuyết, Vạn Phật Thánh Thành là cái kho băng. Cho nên đa số đến thành Vạn Phật, không chịu nổi lạnh, phải bỏ đi nơi khác, chỉ có một vài người ngu si không sợ lạnh, không sợ cóng mới ở lại kho băng để dụng công tu đạo. Nhưng cũng có người cần cố gắng chiến đấu với lạnh, đáng khen ở cái chí, ở cái tinh thần không chịu khuất phục, nhưng lại đáng tiếc ở chỗ ưa ngủ nghỉ mà không muốn tu. Nếu đã muốn ngủ, sao không đến chỗ ấm áp để ngủ, mà phải tới cái kho băng này để ngủ? Như vậy đâu có thoải mái.

Tại sao chúng ta phải khổ tu như vậy? Chính là muốn sanh đạo tâm. Nếu ở tại đạo tràng này, thì ngày ngày phải tu đạo, chớ không phải để vui đùa, ngày ngày ngủ cho đã, để lãng phí thời giờ quý báu. Ở trong cảnh ngộ khổ, mới biết phát tâm đạo, mới phát tâm Bồ-đề, không tham hưởng thọ, không mưu cầu an lạc. Tuy trong hoàn cảnh khổ mà tâm vẫn an nhiên, không bị cảnh ngộ chuyển đổi, mà ngược lại có khả năng chuyển đổi cảnh ngộ.

Người ta bảo: "Nghịch cảnh tạo anh hùng." Chúng ta ở trong hoàn cảnh gian nan khốn khổ, phát tâm Bồ-đề rộng lớn, coi tất cả thế gian là không, coi:

*Phú quý ngũ canh xuân mộng  
Công danh nhất phiến phù vân*



Nhãn tiền cốt nhục dĩ phi chân  
 Ân ái phản thành cừ hận  
 Mạc bả kim già sáo cảnh  
 Hưu tương ngọc tòa triền thân  
 Thanh tâm quả dục thoát hồng trần  
 Khoái lạc phong quang bốn phận

Dịch nghĩa là:

Cảnh phú quý một trường xuân mộng  
 Bả công danh một đám phù vân  
 Thân này xương thịt chẳng chân  
 Tình ân ái sẽ đổi thành cừ hận  
 Gông vàng đeo cổ chi thêm quẩn  
 Ngọc quý đừng mang bận tấm thân  
 Thanh tâm bớt dục thoát trần  
 Hưởng thú phong quang làm bốn phận.

Chúng ta nên theo như vậy mà tỉnh ngộ, ngay trong hoàn cảnh khó khăn chúng ta hãy dụng công tu đạo.

Nhân dịp năm con chó, có bài kệ tụng như sau:

Cự niên qua khứ hựu nghinh tân  
 Kê minh cầu đạo khởi củ phân  
 Khẩn thủ môn hộ phòng thất thiết  
 Tự lợi lợi tha tận duy tâm.



Giải thích sơ lược như sau: Năm ngoái đã qua rồi, nay lại nghênh tiếp năm mới. Năm cũ là năm con gà, năm nay là năm con chó, tức không phải thời kỳ tốt, cho nên chúng ta phải cẩn thận giữ gìn cửa ngõ, kéo cửa báu bị mất. Cửa báu này chính là bốn tính chân thực của mình, cũng là cái trí huệ sẵn có của mình, chớ để nó mất tiêu, do đó sáu cửa là sáu căn phải được canh giữ, kéo cửa báu vô giá bị thất thoát. Tự lợi lợi tha là hành đạo Bồ-tát, chỉ có do tâm mà thấy được, chớ không phải do bên ngoài. Tôi mong mọi người biết tiếc thời giờ, không giống như năm ngoái để

ngày tháng qua đi suông, rất uổng. Năm nay quyết cố gắng nhiều lên, dụng công thiền quán, phát nguyện khai ngộ. Chúc các vị, xuân tiết an lạc, vạn sự như ý!

(Khai Thị 4)

# Hãy Cứu Vãn Nguy Cơ Thế Giới

## Saving the World from Calamities

### Hòa Thượng Tuyên Hóa



Bây giờ chúng ta hãy nghiên cứu một vấn đề lớn, nhưng vấn đề gì cũng không ngoài phạm vi bốn chữ "thiện ác nhân quả." Thiện sẽ thắng, ác sẽ bại, đó là luật nhân quả. Người ta thường nói: "Trồng dưa được dưa, trồng đậu được đậu." Cũng vì lẽ đó mà thế giới của chúng ta mới không bị hủy diệt. Nếu quả có lý ngược lại, nghĩa là thiện thì bại, ác thì thắng, thì chẳng còn thiên lý nữa, mà không còn thiên lý, thì thế giới đã bị hủy diệt, tức là đã có ngày tận thế.

Làm sao để thế giới không bị hủy diệt? Phải cải thiện nhân tâm. Lòng người hướng thiện thì ánh sáng sẽ chiếu khắp thế giới. Ánh sáng là trí huệ, mà người có trí huệ là người có tâm chánh, mọi điều họ tạo tác, họ hành động đều chánh đại quang minh, không có tư tâm vị kỷ. Tâm tưởng đều nhất loạt hướng tới hạnh phúc của nhân loại, không hề phân biệt, chủng tộc này, quốc gia kia, thiên hạ đều gom lại một nhà của đại đồng thế giới. Nay thì lòng người khác xưa, phần đông đều ích kỷ, tự lợi, chỉ tranh đua quyền lợi cho riêng mình mà hy sinh hạnh phúc của tập thể, cho nên thế giới mỗi ngày một đen tối, mỗi ngày một ngu si, mỗi ngày một thêm nguy hiểm. Ngày hủy diệt như đã gần kề, chỉ trong đường tơ kẽ tóc, mà nếu không tìm biện pháp cứu vãn, thì tất cả đều chung một số phận, chẳng ai còn một cơ may sống sót. Nhưng làm sao cứu vãn đây? Kinh có dạy: "Các điều ác chẳng làm, các điều thiện phụng hành." Ai ai cũng hướng thiện, không hướng tới ác, trên từ vị nguyên thủ, dưới tới tận trăm họ, mọi người đều lấy trí huệ làm ánh sáng để xua đuổi ngu si và hắc ám. Nếu được như vậy thì bộ mặt thế giới sẽ đổi từ âm qua dương, và chiến tranh sẽ biến thành

Let's investigate a grave problem. Every problem falls within the scope of good and evil, cause and effect. The law of cause and effect says that good people win and evil people lose. As it is said, "Planting melons, one harvests melons; planting beans, one harvests beans." It is because of this principle that the world has not been ruined. If good people lost and bad people won, there would be no justice. When there is no justice, the world will be destroyed; it will be the end of the world.

How do we keep this world from being destroyed? By improving human minds. When human minds are wholesome, there will be bright light throughout the world. Bright light is just wisdom. Wise people are righteous. Their actions are great, bright, and proper, not motivated by selfishness. In everything they do, they want to bring happiness to all humankind. Since they don't discriminate between races or nations, the whole world becomes one great family. The people of today are not like the ancients. They are selfish and often seek to benefit themselves at the cost of the sacrificing the benefit of the whole.

That is why this world has become darker, stupider, and more dangerous with each passing day. It is on the very brink of destruction. It is only hanging on by a hair. If no one tries to save it, we will all perish together and no one will survive. Well, how do we save it? As the saying goes, "Refrain from all evil, and practice all good."

hòa bình.

Nay chúng ta đang sống trong cảnh đêm dài dằng dặc, sống và chết trong cảnh mộng say. Bởi đêm dằng dặc mới thấy cần ánh sáng; vì tối tăm nên lòng người ưu uất sầu muộn. Trong bầu ánh sáng, nhân tâm sẽ hoan hỷ. Hắc ám và quang minh chỉ tại lòng người thiện ác. Hủy diệt thế giới là ở nhân tâm, mà sáng tạo thế giới cũng ở tại nhân tâm. Chúng ta là người học pháp Phật, chính là trừ bỏ vọng tâm tìm chân tâm, cho nên Phật pháp chính là lá bùa cứu vãn thế giới, cái gương quý cải thiện nhân tâm.

Phàm chuyện đời cái gì có lợi thì ắt có cái tệ hại. Tỷ dụ như cái máy truyền hình, nó có thể cho ta biết chuyện lớn trong nước và các diễn biến quốc tế. Một câu người ta hay nói: "Tú tài bất xuất môn, tiện tri thiên hạ sự," Tú tài chẳng ra khỏi cửa mà biết hết cả chuyện thiên hạ. Đây là dụng ích tốt của máy truyền hình, nhưng nó cũng có khía cạnh xấu. Con nít coi truyền hình thường bị ảnh hưởng xấu, học lối gian dối, làm những hành vi trái đạo lý, khiến mất hạnh phúc trong gia đình, gây hỗn loạn trong xã hội, thành những thiếu niên bất hảo, đâu đâu cũng gây chuyện thị phi. Nếu như vậy rồi mai sau những hạng đó ra chấp chánh thì làm sao có hòa bình được? Đó là một trong cái hại của máy truyền hình. Như chúng ta lo cho thế hệ sau, lo cho tương lai thế giới thì nên nghiêm cấm con nít không cho xem truyền hình, hoặc giả tuyệt đối không mua máy truyền hình, đó chính là biện pháp rất ráo, chặn từ gốc của cái họa tạo điều ác.

Thế giới ngày nay đã đi tới giai đoạn mà sự trong sáng đã bị che mờ thành mầu u ám. Vậy phải làm sao? Là một thành phần của nhân loại, trước hết chúng ta hãy đem bản thân mình ra để cố gắng, bài trừ các tập khí của chúng ta, mang hết tâm tham, tâm sân, tâm si ra gạn lọc, lấy bản thân mình để ảnh hưởng đến người khác. Tư tưởng cùng hành vi của chính chúng ta phải thật là đúng mức thì

Everyone turns towards the good, and away from evil. From the national leader down to common citizens, if everyone can use the light of wisdom to shine through the darkness of stupidity, this dark world will become bright and wars will turn into peace.

Presently, we are living in the long, dark night of delusion. Since the long night is pitch black, we need some light. Darkness makes people gloomy, while light makes people happy. Whether there is darkness or light depends on the good and evil in our minds. The world is destroyed because of the mind, and it is also created because of the mind. We who study the Dharma have to get rid of the false mind and keep the true mind. And so the Buddhadharma is the precious raft that can save the world's people. It is also the precious mirror that can make people's minds more wholesome.

Everything in this world has its advantages as well as its disadvantages. For example, television can keep people updated on national and international affairs. There's a saying, "A scholar doesn't need to go out his door to know the affairs of the country." This is the advantage of having a television, but there are also disadvantages. Television is often a bad influence on children. It teaches them how to cheat and behave in unprincipled and harmful ways, causing problems in the family and disturbing the peace of the society. Such children become juvenile delinquents who make trouble everywhere they go. If they go on to become political leaders in the future, how can there be peace in the world? This is the harm caused by television. For the sake of protecting the next generation as well as the people of the future, we should not allow our children to watch television. The best solution, which nips the problem in the bud, is not to buy a T.V. set in the first place.

The world has now become extremely polluted and defiled. What can we do about



sau đó mới khuyên nhủ được mọi người hướng thiện, lấy đó làm khuôn mẫu, nếu không thì chỉ là chuyện nói để chơi, chẳng ích lợi gì.

Phàm người chịu gánh vác việc thiên hạ, đều có tư tưởng thương xót nhân loại. Như đức Phật Thích-ca năm xưa, khi tu đạo Bồ-tát, Ngài chịu khổ hạnh như vậy. Tại sao? Bởi muốn tạo ảnh hưởng trong chúng sanh, khiến chúng sanh y pháp tu hành, mới có thể lìa khỏi khổ được an vui. Tôi thường nói: "Chịu khổ thì hết khổ, hưởng phước thì tiêu hao phước."

*\*\*\*Kỷ yếu ghi: Để cầu nguyện cho hòa bình thế giới, hai pháp sư Hăng Thật và Hăng Triều mang bản thân nêu gương hành động, ba bước một lay, khuyên người hướng thiện, diệt trừ ba độc, là các tâm tham sân si. Mọi người nếu không có ba tâm độc ấy, thì thế giới hòa bình, và có hòa bình thì nó sẽ không bị hủy diệt. Ngược lại, nếu có chiến tranh nguyên tử, thế giới tức bị tiêu diệt.*



it? As members of the human race, we have to begin with ourselves. We should purge ourselves of our bad habits and faults, and purify our minds of greed, hatred, and stupidity. By setting a good example, we can influence others to do the same. Before we can be good models and exhort others to do good, we have to make sure that our own conduct and thinking is completely correct. Otherwise, everything we say will be futile and of no help to the situation.

Someone who feels responsible for the welfare of the entire world is motivated by compassion for all people. Shakyamuni Buddha, for example underwent tremendous suffering in his past lives when he was cultivating the Bodhisattva Way. Why did he do so? He wanted to influence living beings to cultivate the Dharma, so that they would be able to leave suffering and attain happiness. As I often say, "To endure suffering is to end suffering; to enjoy blessings is to diminish blessing." You should all take this as your motto.

**Một năm qua, hoa thêm đẹp  
 Một năm qua, người thêm già  
 Ai biết người già chẳng như hoa  
 Tiếc thay hoa rụng có ai màng!**

**- Hòa Thượng Tuyên Hóa -**

## Thiên Thủ Thiên Nhân Quán Thế Âm Bồ Tát Quảng Đại Viên Mãn Vô Ngại Đại Bi Tâm Đà La Ni Kinh

*Đời Đường, Tây Thiên Trúc, Sa-Môn Già Phạm Đạt Ma dịch  
Hòa Thượng Tuyên Hóa giảng thuật*

*(tiếp theo)*

*Kinh văn:*

Âm: “BỈ ĐẰNG CHƯ PHẬT, VI CHƯ HÀNH NHÂN TU HÀNH LỤC ĐỘ VỊ MÃN TÚC GIẢ, TỐC LINH MÃN TÚC CỐ; VỊ PHÁT BỒ-ĐỀ TÂM GIẢ, TỐC LINH PHÁT TÂM CỐ; NHƯỢC THANH VĂN NHÂN VỊ CHỨNG QUẢ GIẢ, TỐC LINH CHỨNG CỐ; NHƯỢC TAM THIÊN ĐẠI THIÊN THỂ GIỚI NỘI, CHƯ THẦN TIÊN NHÂN VỊ PHÁT VÔ THƯỢNG BỒ-ĐỀ TÂM GIẢ, TỐC LINH PHÁT TÂM CỐ; NHƯỢC CHƯ CHỨNG SANH VỊ ĐẮC ĐẠI THỪA TÍN CĂN GIẢ, DĨ THỦ ĐÀ-LA-NI UY THẦN LỰC CỐ, LINH KỲ ĐẠI THỪA CHỨNG TỬ PHÁP NHA TĂNG TRƯỞNG. DĨ NGÃ PHƯƠNG TIỆN TỬ BI LỰC CỐ, LINH KỲ SỞ TU, GIAI ĐẮC THÀNH BIỆN.”

Nghĩa: “**Các đức Phật đó vì những hành giả tu hành Lục Độ chưa được đầy đủ mà khiến cho mau đầy đủ, vì những người chưa phát tâm Bồ Đề mà khiến cho mau phát tâm. Như hàng Thanh Văn chưa chứng quả thì khiến cho mau chứng quả; như các vị thần, tiên nhân trong Tam thiên đại thiên thể giới chưa phát tâm Vô thượng Bồ-đề thì khiến cho mau phát tâm.**

**Nếu các chúng sanh nào chưa được tín căn Đại Thừa, thì do sức oai thần của Đà La Ni này, sẽ khiến cho mầm Pháp của hạt giống Đại Thừa tăng trưởng; lại do sức từ bi phương tiện của Ta, mà khiến cho sự mong cầu của họ đều được thành tựu.”**

*Lược giảng:*

[Quán Thế Âm Bồ-tát lại bảo Đại Phạm Thiên Vương:] “**Các đức Phật đó vì những hành giả tu hành Lục Độ chưa được đầy đủ mà khiến cho mau đầy đủ.**” Tất cả chư Phật đó có thể khiến cho những người tu tập hạnh Lục Độ mà còn chưa viên mãn, thầy đều được đến chỗ viên mãn.

Lục Độ tức là sáu Độ—bồ thí độ san tham, trì Giới độ hủy phạm, nhẫn nhục độ sân nhuế, tinh tấn độ giải đãi, thiền định độ tán loạn, Bát Nhã độ ngu si.

- 1) Bồ thí độ san tham. Người nào nếu có lòng tham lam, bòn sẻn, thì nên tập tu hạnh bồ thí. Thế thì, những kẻ không có lòng tham lam, bòn sẻn có cần phải thực hành hạnh bồ thí chăng? Tất nhiên là họ càng cần phải làm bồ thí hơn nữa! Cho nên nói rằng, nếu có thể làm hạnh bồ thí, thì không còn tham lam, bòn sẻn nữa. Đó chính là “bồ thí độ san tham” vậy.
- 2) Trì Giới độ hủy phạm. “Trì giới” tức là có thể giữ gìn quy củ, phép tắc. Người không tuân thủ quy củ tức là người không trì giới; người không trì giới tức là người không tín ngưỡng Phật Pháp. Sau khi Phật diệt độ, thì giới luật chính là thầy của các tín đồ Phật giáo.



3) Nhẫn nhục độ sân nhuế. Nếu quý vị là người có tánh hay nóng giận thì quý vị nên tu hạnh nhẫn nhục. Quý vị không nên vì những chuyện nhỏ nhặt, cón con mà nổi giận; cũng đừng nên có lòng ích kỷ, nhỏ nhen. Không có tâm ích kỷ thì sẽ không dễ sanh lòng nóng giận, bực tức; mà không nóng giận thì đó chính là nhẫn nhục vậy!

4) Tinh tấn độ giải đãi. Quý vị có thói lười biếng ư? Thì quý vị hãy tu tập hạnh tinh tấn, siêng năng ngay đi!

5) Thiền định độ tán loạn. Nếu quý vị cứ thích khởi vọng tưởng, luôn sanh tâm phan duyên, thì quý vị cần phải tu tập công phu thiền định. Có công phu thiền định rồi thì cái tâm tán loạn của quý vị cũng được "độ" mất, không còn nữa.

6) Bát Nhã độ ngu si. Sở dĩ chúng ta còn ngu si là vì chúng ta chưa có trí huệ; nếu chúng ta tu dưỡng trí huệ thì sẽ không còn ngu si nữa vậy.

Khi bậc Bồ-tát tu hành Lục Độ mà chưa được viên mãn, rốt ráo, thì hãy phát tâm tu Đại Bi Pháp, bấy giờ hạnh tu Lục Độ của các ngài sẽ được viên mãn rất mau chóng.

**"Vì những người chưa phát tâm Bồ-đề mà khiến cho mau phát tâm."** Đối với những ai chưa phát tâm Bồ-đề Vô-thượng, nếu họ niệm Chú Đại Bi, thì họ sẽ được mau chóng phát Bồ-đề tâm.

**"Như hàng Thanh Văn chưa chứng quả thì khiến cho mau chứng quả."** Nếu những người hàng Thanh Văn Nhị Thừa chưa chứng đến Sơ quả, Nhị quả, Tam quả, hoặc Tứ quả A La Hán, mà niệm Chú Đại Bi thì họ sẽ được chứng đắc quả vị rất mau chóng.

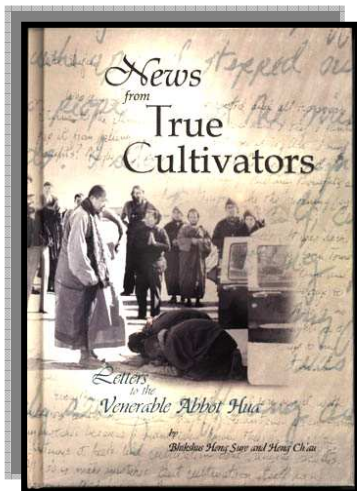
**"Như các vị thần, tiên nhân trong Tam thiên đại thiên thế giới chưa phát tâm Vô-thượng Bồ-đề thì khiến cho mau phát tâm."** Trong cõi Tam thiên đại thiên, hết thảy các vị thần, tiên nhân nào chưa phát tâm Bồ-đề song lại có thể niệm Chú Đại Bi, thì họ đều sẽ được mau chóng phát tâm Bồ-đề Vô-thượng.

**"Nếu các chúng sanh nào chưa được tín căn Đại Thừa."** Nếu hết thảy các chúng sanh chưa có được tín căn của Pháp Đại thừa, chưa tin tưởng Pháp Đại Thừa, song lại có thể niệm thần chú Đại Bi Đà La Ni Tổng Trì, **thì do sức oai thần của Đà La Ni này, sẽ khiến cho mầm Pháp của hạt giống Đại Thừa tăng trưởng**--thiện căn Đại Thừa, mầm pháp Bồ-đề của chúng tử Đại Thừa được lớn mạnh.

**"Lại do sức từ bi phương tiện của Ta, mà khiến cho sự mong cầu của họ đều được thành tựu."** Quán Thế Âm Bồ tát dạy rằng: "Ta dùng sức từ bi phương tiện của chính mình mà làm cho tất cả chúng sanh được toại nguyện, họ cần thứ gì thì đều được thứ ấy." Sở cầu mãn nguyện, toại tâm như ý—đó gọi là "thành tựu". Chỉ cần quý vị niệm Chú Đại Bi là mọi sở cầu, sở nguyện đều được thành tựu; bất cứ việc gì cũng đều thực hiện được cả.

*(còn tiếp)*





## Thư Chân Hành Giả

Những lá thư hai Thầy Hằng Thật và Hằng Triều viết cho Hòa Thượng Tuyên Hóa trong thời gian đi "Ba Bước Một Lạy" hơn 700 dặm trong 2 năm 9 tháng từ chùa Kim Luân ở Los Angeles đến Chùa Vạn Phật tại Talmage, California

(Nguyên Tác: **News From True Cultivators** published by the Buddhist Text Translation Society, Dharma Realm Buddhist University, City of Ten Thousand Buddhas, Talmage, California - 2003)

### Những kẻ xấu ở khu phố Lincoln Heights

Thứ bảy, ngày 14 tháng 5 năm 1977.

Sư-Phụ tử giám,

Chúng con tiếp tục lạy khoảng một dặm rưỡi mỗi ngày, tính ra, trung bình là năm tiếng đồng hồ đi lạy và một tiếng rưỡi nghỉ ngơi (cứ sau một tiếng thì nghỉ hai mươi phút). Chúng con thức dậy lúc bốn giờ sáng để tụng kinh sáng, rồi chấm dứt vào khoảng sáu giờ chiều để tắm rửa và tụng kinh tối như thường lệ. Mỗi ngày còn có giờ học Thái-cực-quyền với Thầy Hằng-Triều vào buổi sáng; tối đến thì chúng con đọc và dịch một đoạn ngắn trong Kinh Hoa-Nghiêm trước khi tụng bốn mươi chín lần những câu đầu của chú Lăng-Nghiêm, rồi sau đó mới nghỉ ngơi. Chúng con sống trong chiếc xe van Falcon cũ kỹ của một người Ưu-bà-tắc, ngủ ngoài đường phố L.A. và giặt rửa trong công viên. Thức ăn thọ trai của chúng con là do nhiều Ưu-bà-di hộ pháp mang đến. Các Ưu-bà-tắc và Ưu-bà-di luôn chăm sóc, lo lắng cho chúng con. Nhờ họ mà cuộc hành trình của chúng con được trôi chảy thuận lợi--họ giúp nhận các thư-từ từ cảnh sát, cho chúng con tiền cọc để bỏ vào cột đậu xe (parking meter) v.v... Một buổi sáng nọ, vì trời mưa nên chúng con lạy trong nhà đậu xe của cư-sĩ họ Woo và thọ trai ở đó (1). Chúng con lạy qua một khu phố hỗn tạp mang tên Lincoln Heights. Chúng con lạy đến trước trường Trung-học Lincoln ngay lúc vừa tan học. Lập tức, chúng con bị bao vây bởi một nhóm khoảng bốn mươi hay năm mươi học sinh vừa la hét vừa chửi thề tục tĩu. Khi thấy rằng những lời nói của chúng không lay động nổi chúng con, bọn chúng bắt đầu cười rộ, và chẳng bao lâu sau, chúng bắt chước lạy đằng sau chúng con, cho đến lúc có tới mười bốn nam-sinh sắp hàng lạy Kinh Hoa Nghiêm. Tất cả bọn chúng đều tỏ ra cung kính hơn sau khi lạy được chừng sáu lạy--những đứa thô lỗ nhất không thể theo nổi--và chúng bỏ đi, lạng lế và điềm tĩn. Ngày đó không có chuyện gì rắc rối nữa cả.

Ngày kế, lúc mười giờ sáng, đột nhiên con có linh tính là ma quân đang chuẩn bị một cuộc khảo nghiệm khác ở đâu đó, một sự thách thức có thể xảy ra bất cứ lúc nào. Sáng thứ sáu, khi lạy đến gần cuối khu vực Lincoln Heights vào lúc 10 giờ 15, con linh cảm là có chuyện gì đang trước, nhưng vì con đã tháo mắt kính ra và đôi mắt luôn dán chặt vào chót mũi trong suốt cuộc hành trình nên không thấy được nhiều chi tiết nhỏ nhặt trên đường đi. Sau này thầy Hằng Triều kể cho con nghe về những gì mà thầy mục kích. Một băng gồm năm lão già tụ họp tại một quầy bánh taco ở góc đường. Một gã trong bọn đúng là một con quỷ--đã xấu xí mà hình thù lại kỳ dị như một quả lê. Gã nhảy nhót vòng vòng và chỉ trở về phía chúng con, tay cầm một cây roi sắt xoắn nhọn hoắt, dài chừng một thước rưỡi (5ft). Gã kéo một thùng rác tới trước để chặn lối đi của chúng con, rồi dùng roi đập vào thùng rác gây ra những âm thanh chát chúa, đinh tai nhức óc và làm móp

méo hết các góc cạnh của nó; gã cứ chỉ tay về phía chúng con và cố khiêu khích đồng bọn nhập cuộc. Thầy Hằng-Triều nói rằng gã ấy đích thực là một tên bất lương chính hiệu. Vì mãi lạy nên con không thấy rõ việc này, nhưng đột nhiên con có trực giác mạnh mẽ về một sự trợ giúp vô hình, một sự hiện diện với thiện lực kỳ diệu. Con cảm thấy thật bình tĩnh, thanh thản và nhẹ nhõm (2).

Thầy Hằng-Triều nói rằng ngay khi con lạy thẳng vào giữa đám người tại quầy bánh taco này, thì tên đầu đảng bỗng lao vụt ra như tia chớp. Từ thái độ hung hãn, hống hách, hấn chọt trở nên nhu hòa, ngoan ngoãn như một đứa trẻ. Còn những gã khác thì ngồi bất động tại bàn ăn của họ khi con lạy quanh thùng rác dưới chân họ và băng qua đường để lạy ở phía bên kia. Một thanh niên tươm tất tiến ra cửa và lịch sự hỏi: "Thưa ông, ông có thể cho tôi biết về tôn giáo của các ông chăng? Tôi rất cảm kích về hành động của các ông..." Thầy Hằng-Triều giải thích ngắn gọn về mục đích của cuộc hành trình. Thầy cắt nghĩa thật khéo léo.

Đệ tử không dám cả quyết ai là người đã dẫn dắt chúng con vượt qua những đường phố ở Los Angeles, nhưng chắc chắn là có một vài sự cảm ứng thù thắng xảy ra vào buổi sáng hôm đó.

"Giả sử có chúng sanh nào đem lòng oán hại Bồ Tát, Bồ Tát này cũng vẫn thương mến họ trọn không hờn giận."

Kinh Hoa Nghiêm - Phẩm Thập Hồi Hướng.

### **Đệ tử Hằng-Thật kính cẩn dâng lễ.**

\*\*\*\*\*

Chú thích:

(1) Quy-cử của Ba Bước Một Lạy là không được vào nhà của cư-sĩ. (bản Hán-văn, trang 16)

(2) Khoảng độ mười trượng ở phía trước, bỗng có một con voi trắng lớn trang nghiêm phi thường xuất hiện. Con không thấy rõ ai đang ngồi trên mình con bạch-tượng, nhưng xem ra có đủ oai nghiêm và thần lực thù thắng, bên trái và phải đều có đội ngũ thiện-thần hộ-pháp như Bồ-tát Già-Lam oai nghiêm đồng mãnh v.v... Chính mắt con trông thấy Đức Phật Thích-Ca Mâu-Ni cùng Bồ-tát Quán-Thế-Âm rất rõ ràng. Con có cảm giác là chư thần hộ pháp luôn lai vãng đâu đây. Kia! Voi trắng sáu ngà vàng chói, đôi mắt từ ái, cùng các thiện-thần cầm kích hộ pháp. Ngay lúc ấy, tâm con cảm thấy sung mãn liễu tường và vô cùng quang minh sáng suốt. Con tin rằng con được hộ trì bởi Bồ-tát Phổ-Hiền vì con đang lạy Kinh Hoa-Nghiêm. (bản Hán-văn, 修行者的消息 Tu Hành Giả Đích Tiêu Tức trang 16-17)

(3) Thầy Hằng-Thật phát nguyện lạy Kinh Hoa-Nghiêm cùng Hoa-Nghiêm Hải-Hội Phật Bồ-Tát sau mỗi ba bước và quanh năm luôn mang túi xách có đựng bộ Kinh Hoa-Nghiêm trên vai. (bản Hán-văn, trang 17)

\*\*\*\*\*

Một số vọng tưởng cùng ký ức: Một nhóm Phật-tử (1) mang thức ăn trưa và tiền cắc để bỏ vào cột sắt đậu xe đến cúng dường. Con không thể biết rõ phong tục của người Trung-Hoa. Tại phố Tàu, có một cặp vợ chồng người Hoa lớn tuổi thốt lên bằng tiếng Quan-thoại: "Ủa! Họ là người

ngoại quốc!" Con liền nghĩ: "Không, chúng tôi chỉ mang lại điều đáng giá (đạo Phật) mà quý vị đã bỏ quên. Thật ra, chúng ta đều là người 'ngoại quốc', cho đến khi tất cả chúng ta giác ngộ."

Ổng quần bị rách của Thầy Hằng-Thật đã được vá lại bằng một mảnh vải có in hình những bông hoa Hạ-uy-di. Nhờ chiếc áo tràng dài giúp che khuất chỗ vá nên còn giữ được vẻ uy nghi đơan chánh: Bọn trẻ ở Lincoln Heights ắt sẽ ăn tươi nuốt sống chúng con bởi một sự mâu thuẫn như thế. Người ta thường đa nghi, họ dò xét kỹ lưỡng từng hành vi của chúng con--từ sợi dây cột giày cho đến những nơi chúng con để mắt tới. Không được có chỗ sai lầm hay sơ suất, phóng dật.

Bảo trì Trung-đạo trong việc tiếp thọ đồ cúng dường thật khó. Như khi nhận được những thứ "tạp nhạp," thì chúng con phải chỉnh lại bằng cách xả cho hết dầu, làm loãng bớt chất đường và dùng vải vụn để vá lấp các lỗ thủng. Khi nhận được "vàng," thì chúng con phải làm cho mờ xỉn và che giấu đi. Chúng con nghĩ rằng sẽ nhuộm chiếc quần sặc sỡ như hễ gánh xiếc này thành màu nâu và xám.

Cư sĩ: Chỉ trong vòng một tháng, quý thầy sẽ lạy ra khỏi Los Angeles.

Tăng: Vậy sao?

Cư sĩ: Vâng. Theo con nghĩ thì quý thầy đã vượt qua khu khó khăn nhất rồi (vùng Lincoln Heights). Khu phố Tàu thì đỡ hơn chút đỉnh, còn khu Beverly Hills thì không thành vấn đề!

Tăng: Phần khó khăn nhất là phần ở bên trong. Không bao giờ dễ dàng cả.

Cư sĩ: Ồ! (cười, cảm nhận.)

Lễ lạy: Thịnh thoảng, sau vô số lần lạy lên lạy xuống và đi đi tới tới trên nền xi-măng, con cảm thấy chẳng có gì hiện hữu cả. Các loại âm thanh, các mẫu đối thoại, các lời chất vấn, các mùi thức ăn từ nhà hàng, các mẫu thuốc lá--tất cả đều không thành vấn đề. Nhiều khi, ngay cả cái "tôi" cũng thất lạc, không đáng kể, dung hòa nhất như, song lại không thể sờ mó và tách rời ra. Tánh kiên nhẫn và khiêm tốn đến dễ dàng hơn sau khi đầu mũi chạm vào bầy kiến ở giữa đồng xác kẹo cao-su (chewing gum) và chai lọ bể. Cũng tốt thôi. Nơi chốn là hiện tại. Quét dọn nhà cửa, từ trong ra ngoài.

Phố Tàu:

1. Có ít Phật-tử nhất. Loài vật bị giết sống công khai ("tươi").

2. Tại góc phố chính: Chúng con đang lạy. Một đám tang với băng nhạc diễn hành đang trởi bản "Chúng Ta Không Còn Thấy Nhau Nữa" lướt qua, xe mô tô cảnh sát, đám đông quần chúng, một gánh xiếc nhỏ bên phải, một ổ bánh dâu tây lớn trên một chiếc ghế hiện ra trước mặt chúng con, một phóng viên của đài truyền hình người Hoa đang chụp hình. Chúng con lạy ngang bên dưới. Chỉ vài người chú ý.

3. Lạy cách hồ cá trong chợ chừng hai feet (2ft=60.69cm). Chờ chết! Cả hai chúng ta! Thối, chúng thối bọt bằng miệng, chúng con âm thầm niệm Phật. Đôi bên nhìn nhau qua chiếc "bồn" của mình.

4. Một bà loạn trí lẻo đẻo theo chúng con núp đằng sau, lén đá trúng ngay huyết đạo của con. Con vẫn tiếp tục lạy, trong lòng thắc mắc không biết trước kia bà ta và con đã gặp nhau ở đâu và mai sau sẽ lại gặp gỡ ở nơi nào. Con cảm thấy như bị nhuộm bịnh.

5. Chúng con lái xe vòng quanh góc phố và băng qua một ngã tư để đậu xe. Một vài giây sau, bỗng rầm! Bang, bang! Một tai nạn khủng khiếp. Chúng con hụt khối trong tích tắc. Một băng đảng người Hoa vênh váo lướt qua. Thật là một phương pháp tu hành tuyệt diệu! Hai người "ngoại quốc" này chúc tất cả đều được nhiều pháp lạc.

### **Đệ tử Hằng-Triều kính cẩn đánh lễ**

\*\*\*\*\*

Chú thích:

(1) Các đệ-tử tại gia đã quy-y với Sư-Phụ.



### **Thất và Pháp Hội 2010**

- Ba Tuần Thiên: từ Chiều 3 tháng 1 (Sái Tịnh Đạo Tràng), 2009 đến 24 tháng 1, 2010
- Thất Quán Âm : từ chiều 27 tháng 3 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 3 tháng 4
- Lễ Bò Tát Quán Âm Đản Sanh: Chủ Nhật 28 tháng 3
- Ba Ngày Thiên Tập: từ chiều 4 tháng 4 đến 7 tháng 4
- Lễ Phật Đản: Chủ Nhật 16 tháng 5
- Vạn Phật Bảo Sám: Chiều 16 tháng 5 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 8 tháng 6
- Lễ giỗ Hòa Thượng Tuyên Hóa lần thứ 15: Chủ Nhật 20 tháng 6
- Thất Quán Âm : từ chiều 24 tháng 7 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 31 tháng 7
- Lễ Bò Tát Quán Âm Thành Đạo: Chủ Nhật 25 tháng 7
- Ba Ngày Thiên Tập: từ chiều 1 tháng 8 đến 4 tháng 8
- Lễ Vu Lan: Chủ Nhật 22 tháng 8
- Thất Địa Tạng : từ Chiều 4 tháng 9 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 11 tháng 9
- Lễ Địa Tạng Bò Tát Đản Sanh: Chủ Nhật 5 tháng 9
- Thất Quán Âm : từ Chiều 23 tháng 10 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 30 tháng 10
- Lễ Bò Tát Quán Âm Xuất Gia: Chủ Nhật 24 tháng 10
- Ba Ngày Thiên Tập: Chiều 31 tháng 10 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 3 tháng 11
- Ba Ngày Niệm Phật A Di Đà vào dịp Lễ Tạ Ôn: Chiều 25 tháng 11 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 28 tháng 11
- Thất A Di Đà : từ Chiều 18 tháng 12 (Sái Tịnh Đạo Tràng) đến 25 tháng 12
- Lễ Phật A Di Đà Đản Sanh: Chủ Nhật 19 tháng 12, 2009
- Ba Tuần Thiên: từ Chiều 26 tháng 12 (Sái Tịnh Đạo Tràng), 2010 đến 16 tháng 1, 2011



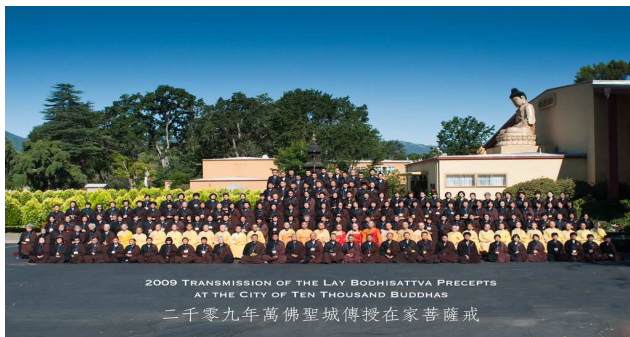
# Lễ Kỷ Niệm 30 Năm Thành Lập Vạn Phật Thánh Thành



Hình 1 - Lễ Truyền Đại Giới Lần Thứ 12



Hình 2 - Lễ Truyền U Minh Giới



Hình 3 - Lễ Truyền Thọ Bồ Tát Giới Tại Gia



Hình 4 - Sau Lễ Cúng Ngọ



Hình 5, 6 - Lễ Tốt Nghiệp DRBU, 2009

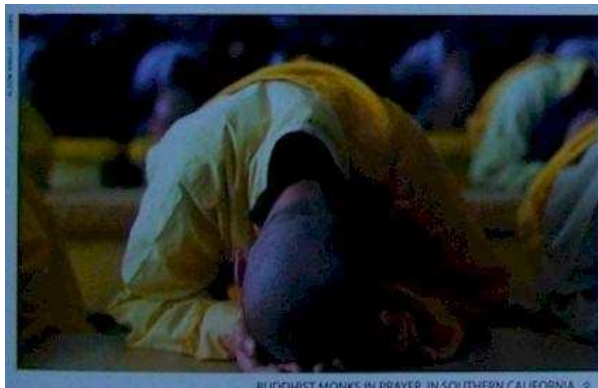


Hình 7 - Lễ Tốt Nghiệp DRBU, 2009



Hình 8 - Hợp Ca Cúng Dưỡng





#### MOST SPIRITUAL PLACE

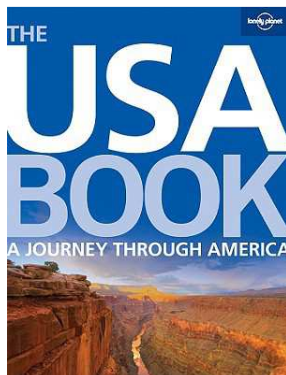
At the City of Ten Thousand Buddhas, deer and peacocks roam the gardens, monks and nuns pray in the misty dawn half-light and visitors admire the 10,000 hand-molded buddhas in the Jeweled Hall. That the Zen community is located amid Northern California's mountains and vineyards adds to the bliss.

## Nơi Chốn Tâm Linh Bạc Nhất

Tại Vạn Phật Thánh Thành, hươu và công dạo chơi trong khuôn viên Chùa, chư Tăng Ni cầu nguyện trong sáng sớm trời còn mờ tối và đầy sương mù, và du khách chiêm ngưỡng mười ngàn tượng Phật đúc bằng tay trưng bày trong Phật Điện. Đó là cộng đồng Thiền nằm giữa những rặng núi và vườn nho ở miền Bắc California tô điểm thêm cho niềm an lạc.

At the City of Ten Thousand Buddhas, deer and peacocks roam the gardens, monks and nuns pray in the misty dawn half-light and visitors admire the 10,000 hand-molded buddhas in the Jeweled Hall. That the Zen community is located amid Northern California's mountains and vineyards adds to the bliss.

trích từ sách "" Cuộc Hành Trình Xuyên Hoa Kỳ - The USA Book, A Journey Through America "của tác giả Karla Zimmerman và nhiều tác giả khác. trang 8 / 9



from the book ""The USA Book, A Journey Through America"" by Karla Zimmerman, et. al. , page 8/9

Ghi chú:

(\*) Ở đây các tác giả là người Tây Phương nên dùng chữ "cầu nguyện" (pray), trong Phật Giáo nói về Lễ Lạy như sau:

Lễ bái 頂禮

Lễ lạy là một hình thức tu tập tích cực. Trong lúc có vẻ như hướng thẳng đến một hình ảnh, tôn tượng, kinh điển, hoặc ngay cả hình thức quán tưởng, nhưng thực ra là nhắm thẳng vào nội tâm của chính mình. Sự phủ phục một cách giản dị mà sâu sắc để biểu lộ lòng khiêm tốn và sự chân thật, hai đặc điểm cần thiết cho lòng trung thực tự kiểm, là nhận biết lỗi lầm và chuyển hóa cá tính. Đôi khi lễ bái còn gọi là "bái thiền" vì việc này cũng đòi hỏi tâm thanh tịnh và ổn định như "tọa thiền" và cũng được lợi lạc tương tự. Lễ bái đặc biệt cũng hữu hiệu trong việc hàng phục tâm ngã mạn và bắt đầu làm lại con người mới -- cải quá tự tâm.

(Trích bài Triển Lãm tại Vạn Phật Thánh Thành)

# Một Quan Điểm Phật Giáo Về Quyền Của Loài Vật

## A BUDDHIST PERSPECTIVE ON ANIMAL RIGHTS

GS. Ronald Epstein

Đại Học Pháp Giới Phật Giáo và Đại Học San Francisco

*Dựa vào bài tham luận tại "Hội Thảo Quyền Của Loài Vật Và Môi Quan Hệ Nhân Bản Của Chúng Ta Đối Với Sinh Quyền" tại Đại Học San Francisco từ ngày 29 tháng 3 đến 1 tháng 4, 1990*

### Tin Tức

Tôi muốn kể lại với quý vị hai ví dụ đặc biệt về loài vật hành động với nhiều nhân tính hơn hầu hết loài người chúng ta. Quan điểm của tôi không phải cho rằng loài vật là nhân đạo hơn loài người, nhưng cho thấy có bằng chứng rõ ràng rằng loài vật có thể hành động theo những phương cách không phù hợp với một số định kiến rập khuôn của Tây phương dành sẵn về các khả năng của chúng.

Cách đây mười lăm năm có một bài báo của Associated Press với câu chuyện từ một ngôi làng đánh cá phía Bắc Nhật Bản. Nhiều người từ một chiếc tàu đánh cá bị trôi dạt trong một trận bão xa ngoài khơi. Ba ngày sau, người ta tìm thấy một phụ nữ sống sót tại một bờ biển gần ngôi làng của bà. Vào lúc đó, thấp thoáng một con rùa biển khổng lồ đang bơi xa khỏi bờ. Người phụ nữ nói rằng khi bà sắp bị chết đuối thì con rùa đã đến cứu bà và chở bà trên lưng nó suốt ba ngày để đến chỗ người ta tìm thấy bà.

Vào tháng 2 năm nay, cũng theo báo Associated Press, một người bị trôi dạt giữa biển được một con cá đuối gai độc khổng lồ cứu sống. Người đàn ông nói rằng ông đã cưỡi trên lưng con cá đuối gai độc này suốt 450 dặm sau khi thuyền của mình bị lật ba tuần trước đó, hôm qua đài phát thanh cũng có tường thuật vụ việc này.

Đài phát thanh Vanuatu nói rằng Lottie Stevens 18 tuổi trôi vào New Caladonia vào ngày thứ Tư. Đài nói rằng thuyền của Steven bị lật vào ngày 15 tháng 1 khi anh ta và một người bạn đang đi thuyền câu cá.

### NEWS

I want to relate to you two striking examples of animals acting with more humanity than most humans. My point is not that animals are more humane than humans, but that there is dramatic evidence that animals can act in ways that do not support certain Western stereotypes about their capacities.

About fifteen years ago there was an Associated Press article with a dateline from a northern Japanese fishing village. Several people from a fishing vessel were washed overboard in a storm far at sea. One of the women was found still alive on a beach near her village three days later. At the time a giant sea turtle was briefly seen swimming just offshore. The woman said that when she was about to drown the turtle had come to rescue her and had carried her on its back for three days to the place where she was found.

In February of this year, also according to the Associated Press a man lost at sea was saved by a giant stingray:

A man claims he rode 450 miles on the back of a stingray to safety after his boat capsized three weeks ago, a radio station reported yesterday.

Radio Vanuatu said 18-year-old Lottie Stevens washed up Wednesday in New Caladonia. It said Stevens' boat capsized January 15 while he and a friend were on a fishing trip.

The friend died and after four days spent

Đài phát thanh Vanuatu tường thuật lại rằng người bạn bị chết sau 4 ngày trôi theo con thuyền bị lật, Stevens đã quyết định cố gắng bơi đến chỗ an toàn. Đài phát thanh cho biết trong vùng đó có nhiều cá mập, nhưng một con cá đuối gai độc đã đến cứu Stevens và chở anh trên lưng trong 13 ngày đêm đến New Caladonia (AP, San Francisco Chronicle, Feb. 8, 1990).

### Những Đạo Lý Phật Giáo Căn Bản

Không giống truyền thống Thiên Chúa Giáo Do Thái, Phật Giáo xác nhận sự nhất thể của tất cả chúng sanh, tất cả đều có Phật tánh bình đẳng, và tất cả đều có tiềm năng thành Phật, có nghĩa là trở thành giác ngộ viên mãn. Trong các loại chúng sanh, không có công dân hạng hai. Theo giáo pháp Phật Giáo, loài người không có một chỗ ưu tiên đặc biệt hơn các loài có đời sống khác. Thế giới không được đặc biệt tạo ra cho lợi ích và khoái lạc của loài người. Hơn nữa, trong một số trường hợp tùy theo nghiệp của họ, con người có thể tái sanh làm người và loài vật có thể tái sanh làm người. Trong Phật Giáo điều hướng dẫn căn bản nhất về hành vi là ahimsa (không gây hại) – ngăn cấm gây hại và/hoặc chết cho bất cứ chúng sanh nào. Tại sao người ta không nên giết hại? Bởi vì tất cả chúng sanh đều có sanh mạng, chúng sanh đều yêu quý sanh mạng và không muốn chết. Ngay cả những sinh vật nhỏ nhất, như con muỗi, khi nó đến gần để cắn bạn, nhưng sẽ bay đi chỗ khác nếu bạn làm một cử động nhỏ. Tại sao nó lại bay đi chỗ khác? Bởi vì nó sợ chết. Nó nghĩ rằng nếu nó uống máu bạn, bạn sẽ giết nó .... Chúng ta nên nuôi dưỡng tư tưởng từ bi. Vì chúng ta muốn sống, cho nên chúng ta không nên giết những chúng sanh khác. Hơn nữa, nghiệp giết hại được hiểu là gốc rễ của tất cả đau khổ và là nhân căn bản của bệnh tật, chiến tranh; và động lực giết hại được chỉ danh rõ ràng là giống với ma quỷ. Lý tưởng cao nhất và phổ cập nhất của Phật Giáo là làm việc không ngừng nghỉ để vĩnh viễn chấm dứt đau khổ của tất cả chúng sanh, không phải chỉ riêng loài người.

### Vài Ví Dụ

drifting with the overturned boat, Stevens decided to try to swim to safety, Radio vanuatu reported. There were sharks in the area, but a stingray came to Steven's rescue and carried him on its back for 13 days and nights to New Caladonia, the radio said. (AP, San Francisco Chronicle, Feb. 8, 1990)

### BASIC BUDDHIST PRINCIPLES

Unlike the Judeo-Christian tradition, Buddhism affirms the unity of all living beings, all equally possess the Buddha-nature, and all have the potential to become Buddhas, that is, to become fully and perfectly enlightened. Among the sentient, there are no second-class citizens. According to Buddhist teaching, human beings do not have a privileged, special place above and beyond that of the rest of life. The world is not a creation specifically for the benefit and pleasure of human beings. Furthermore, in some circumstances according with their karma, humans can be reborn as humans and animals can be reborn as humans. In Buddhism the most fundamental guideline for conduct is ahimsa-the prohibition against the bringing of harm and/or death to any living being. Why should one refrain from killing? It is because all beings have lives; they love their lives and do not wish to die. Even one of the smallest creatures, the mosquito, when it approaches to bite you, will fly away if you make the slightest motion. Why does it fly away? Because it fears death. It figures that if it drinks your blood, you will take its life. . . . We should nurture compassionate thought. Since we wish to live, we should not kill any other living being. Furthermore, the karma of killing is understood as the root of all suffering and the fundamental cause of sickness and war, and the forces of killing are explicitly identified with the demonic. The highest and most universal ideal of Buddhism is to work unceasingly for permanent end to the suffering of all living beings, not just humans.

### EXAMPLES

The Buddha in a former life was reborn as a Deer-king. He offers to substitute his own life for that of a pregnant doe who is about to give

Đức Phật trong một kiếp quá khứ tái sanh làm một con nai chúa. Ngài đề nghị dùng sanh mạng của chính ngài để thế mạng cho một con nai cái đang có thai sắp sanh. Trong một kiếp trước khác, Đức Phật đã hy sinh thân mạng của chính mình để cứu sống một con cọp cái và hai con cọp con đang đói, bị mắc kẹt trong tuyết. Ngài lý luận rằng cứu ba sanh mạng vẫn tốt hơn chỉ giữ lấy sanh mạng của chính mình. Thà mất thân mạng của mình vẫn tốt hơn là giết một chúng sanh khác.

Những truyện chọn lọc dưới đây là từ quyển Đại Trí Độ Luận:

### Giá Trị Tương Đối Của Đời Sống Con Người Và Giới Luật

Câu Hỏi: Nếu không phải trường hợp bản thân bị tấn công, thì ý tưởng giết hại có thể yên nghỉ. Tuy nhiên nếu bị tấn công, bị sức mạnh chế ngự, và nếu lúc đó bị áp lực, người ta nên làm gì?

Trả lời: Nên cân nhắc tầm quan trọng tương đối (của các giải pháp). Nếu có người sắp bị tước đoạt sanh mạng, người đó đầu tiên nên cân nhắc rằng lợi ích do việc giữ giới là quan trọng hơn hay lợi ích do việc giữ sanh mạng của mình là quan trọng hơn, và việc phá giới gây ra thiệt hại hay sự hủy hoại thân thể gây ra thiệt hại.

Sau khi quán chiếu theo cách này, người đó nhận thức được rằng việc duy trì giới luật là rất quan trọng và việc giữ đời sống sanh mạng là [tương đối] không quan trọng.

Nếu trong việc tránh [sự hủy hoại] như thế chỉ [có thể thành công] trong việc duy trì cơ thể người đó, [thì] được [lợi ích] gì với cơ thể đó? Thân này là đồng bọt của già nua, bệnh tật và chết. Nó sẽ hư hoại không cách nào tránh khỏi. Nếu, [tuy nhiên], vì việc giữ giới, người đó mất thân mạng, ích lợi thật vô cùng to lớn.

Hơn nữa, người đó [nên] suy nghĩ [rằng]: Từ quá khứ cho đến nay, tôi đã mất sanh mạng vô số lần. Có lúc tôi tái sanh làm tên cướp ác độc, hay làm thú dữ, chỉ sống vì lợi lộc

birth. In another previous lifetime, the Buddha sacrificed his own life to feed a starving tiger and her two cubs, who were trapped in the snow. He reasoned that it would be better to save three lives than to merely preserve his own. It is better to lose one's own life than to kill another being.

The following selections are from the Ta Chih Tu Lun (Mahàprajñàparamitàsàtra):

### The Relative Value of One's Life and the Precepts

Question: If it is not a case of my being attacked, then the thought of killing may be put to rest. If, however, one has been attacked, overcome by force, and is then being coerced [by imminent peril], what should one do then?

Reply: One should weigh the relative gravity [of the alternatives]. If someone is about to take one's life, one [should] first consider whether the benefit from preserving the precept is more important or whether the benefit from preserving one's physical life is more important and whether breaking the precept constitutes a loss or whether physical demise constitutes a loss.

After having reflected in this manner one realizes that maintaining the precept is momentous and that preserving one's physical life is [relatively] unimportant. If in avoiding [such peril] one is only [able to succeed in] preserving one's body, [then] what [advantage] is gained with the body? This body is the swamp of senescence, disease and death. It will inevitably deteriorate and decay. If, [however], for the sake of upholding the precept, one loses one's body, the benefit of it is extremely consequential.

Furthermore, one [should] consider [thus]: "From the past on up to the present, I have lost my life an innumerable number of times. At times I have incarnated as a malevolent brigand, as a bird, or as a beast where I have lived merely for the sake of wealth or profit or all manner of unworthy pursuits. Now I have encountered [a situation where I might perish]

hoặc vì những theo đuổi thấp hèn khác. Bây giờ tôi được gặp [hoàn cảnh mà tôi có thể mất thân mạng] để giữ gìn tịnh giới. Bỏ thân này và hy sinh mạng sống để giữ gìn giới luật thì như vậy cả tỷ lần tốt hơn và [thật sự] không thể so sánh được với việc giữ gìn thân mạng của tôi [nhờ sự] vi phạm những giới cấm. Bằng cách như vậy người đó quyết định rằng mình nên bỏ đi thân mạng để bảo vệ [sự nguyên vẹn của] tịnh giới.

### Con Trai Người Đồ Tể và Giới Cấm Giết Hại

Ví dụ, thuở đó có một người là thánh nhập lưu (sơ quả A La Hán) (Srota-aapanna) sanh vào một gia đình đồ tể. Người đó ở ngưỡng cửa tuổi trưởng thành. Mặc dầu người ta mong đợi anh sẽ tiếp tục theo nghiệp của gia đình, nhưng anh không thể giết thú vật. Cha mẹ anh đưa anh một con dao và một con cừ, nhốt anh vào trong một căn phòng và nói với anh: "Nếu con không giết con cừ, chúng ta sẽ không cho con ra ngoài để thấy mặt trời, mặt trăng hay cho con thức ăn, nước uống để được sống."

Anh tự nghĩ: "Nếu tôi giết con cừ này, thì tôi sẽ [bị bắt buộc] theo nghề nghiệp này suốt đời. Làm sao tôi có thể làm tội ác đại ác này [chỉ] vì cái thân này?" Sau đó anh cầm dao lên và tự sát. Cha mẹ của anh mở cửa để xem, thấy con cừ đang đứng cạnh anh [đang nằm] đã chết.

Vào lúc đó, khi tự sát, anh được sanh lên cõi trời. Nếu người nào giống như vậy, thì đây là không màng sanh mạng [của chính mình] để giữ gìn [sự nguyên vẹn của] tịnh giới.

(Bản Anh ngữ: Translation and copyright by Dharmamitra)

### Thực Hành

I. Nghi Lễ Phóng Sinh là một cách thực hành của Phật Giáo để cứu súc vật, chim chóc, cá v.v... khỏi bị giết hại hay giam nhốt vĩnh viễn. Chúng được phóng thích để đến với một cuộc sống mới mẻ về thể chất và tâm linh. Nghi thức này là ví dụ điển hình về giáo pháp căn bản của Phật Giáo, đó là từ bi đối với tất

on account of preserving the pure precepts. To not spare this body and sacrifice my life to uphold the precepts would be a billion times better than and [in fact] incomparable to safeguarding my body [at the expense of] violating the prohibitions." In this manner one decides that one should forsake the body in order to protect [the integrity] of the pure precepts.

### The Butcher's Son and the Killing Precept

For example, there once was a man who was a Srota-aapanna born into the family of a butcher. He was on the threshold of adulthood. Although he was expected to pursue his household occupation, he was unable to kill animals. His father and mother gave him a knife and a sheep and shut him up in a room, telling him, "If you do not kill the sheep, we will not allow you to come out and see the sun or the moon or to have the food and drink to survive."

The son thought to himself, "If I kill this sheep, then I will[be compelled to] pursue this occupation my entire life. How could I commit this great crime [simply] for the sake of this body?" Then he took up the knife and killed himself. The father and mother opened the door to look. The sheep was standing to one side whereas the son was [laying there], already expired.

At that time, when he killed himself, he was born in the heavens. If one is like this, then this amounts to not sparing [even one's own] life in safeguarding [the integrity of] the pure precepts.

End Notes: A srota-aapanna is a first-stage arhat, otherwise known as a "stream-winner."

(Translation and copyright by Dharmamitra)

### PRACTICES

I. The Rite of Liberating Living Beings is a Buddhist practice of rescuing animals, birds, fish and so forth that are destined for slaughter or that are permanently caged. They are released to a new physical and spiritual life. The practice



cả chúng sanh.

Một đệ tử của Phật phải duy trì tâm từ bi và tu hành hạnh giải thoát chúng sanh. Người đó nên quán tưởng như sau: "Tất cả chúng sanh nam đã từng là cha của tôi và tất cả chúng sanh nữ đã từng là mẹ của tôi. Không có một chúng sanh nào không sanh ra tôi trong những kiếp trước, vì vậy tất cả chúng sanh trong sáu nẻo đều là cha mẹ của tôi. Vì vậy, khi một người giết và ăn thịt bất cứ chúng sanh nào, người đó đã giết hại cha mẹ tôi. Thêm nữa, người đó giết hại cái thân đã từng là thân của tôi, bởi vì các yếu tố đất và nước trước đây đã từng là một phần của thân thể tôi, và các yếu tố lửa và gió đã từng là thể tánh căn bản của tôi. Vì vậy, tôi sẽ luôn tu hành hạnh giải thoát chúng sanh và trong tất cả các kiếp đều luôn tái sanh ở trong Pháp thường trụ và dạy người khác để cùng giải thoát chúng sanh". Bất cứ khi nào vị Bồ tát thấy kẻ khác chuẩn bị giết một con vật, vị Bồ tát nên tìm một phương tiện khéo léo để cứu vớt và bảo vệ con vật đó, giải thoát nó khỏi sự đau khổ và khó khăn. (Brahma Net Sutra - Kinh Phạm Võng - quyển I trang 162).

Tại Trung Hoa, nghi lễ Phóng sanh rất phổ biến và vẫn tiếp tục cho đến ngày nay. Nghi lễ này cũng được thực hành tại Hoa Kỳ tại Vạn Phật Thánh Thành ở quận hạt Mendocino và tại các trung tâm Phật Giáo khác.

## II. Ăn Chay

Tất cả chúng sanh – loài người hay loài vật  
 Đều ham sống và sợ chết  
 Đều sợ nhất là lưỡi dao người đồ tể  
 Chém cắt thân thể ra từng mảnh nhỏ  
 Thay vì hung bạo và ác hiểm,  
 Tại sao không ngưng giết hại và trân quý  
 sự sống?

(Trân Quý Sự Sống – Cherishing Life, I, 83)

Trong Phật giáo luôn giữ ăn chay hoàn toàn là một điều tự nhiên và hợp lý về giới luật không giết hại. Giới Bồ Tát cũng nói rõ cấm ăn những thức ăn không phải thực vật.

Một sinh viên: "...Khi ăn một tô cơm, thì

exemplifies the fundamental Buddhist teaching of compassion for all living beings.

A disciple of the Buddha must maintain a mind of kindness and cultivate the practice of liberating beings. He should reflect thus: 'All male beings have been my father and all females have been my mother. There is not a single being who has not given birth to me during my previous lives, hence all beings of the Six Destinies are my parents. Therefore, when a person kills and eats any of these beings, he thereby slaughters my parents. Furthermore, he kills a body that was once my own, for all elemental earth and water previously served as part of my body and all elemental fire and wind have served as my basic substance. Therefore, I shall always cultivate the practice of liberating beings and in every life be reborn in the eternally abiding Dharma and teach others to liberate beings as well.' Whenever a Bodhisattva sees a person preparing to kill an animal, he should devise a skilful method to rescue and protect it, freeing it from its suffering and difficulties... (Brahma Net Sutra I 162)

In China the Rite of Liberating Living Beings was very popular and has continued to be so to the present day. It also is practiced in the United States at the City of Ten Thousand Buddhas in Mendocino County and at other Buddhist centers.

## II. Vegetarianism

All beings-human or beast-  
 Love life and hate to die.  
 They fear most the butcher's knife  
 Which slices and chops them piece-by-  
 piece.  
 Instead of being cruel and mean,  
 Why not stop killing and cherish life?  
 (Cherishing Life, I, 83)

In Buddhism adhering to a completely vegetarian diet is a natural and logical ramification of the moral precept against the taking of life. The Bodhisattva Precepts also explicitly forbid the eating of non-vegetarian food.

đã lấy đi sinh mạng của tất cả các hạt cơm, trong khi ăn thịt chỉ lấy sinh mạng của một con vật."

Hòa Thượng Tuyên Hóa trả lời: "Trên cơ thể một con vật có hàng trăm ngàn, thật ra là nhiều triệu sinh vật nhỏ nhít. Những sinh vật này là những phần nhỏ của con vật trước đây. Linh hồn của con người lúc chết có thể chia chẻ ra thành nhiều con thú vật. Một người có thể trở thành mười con thú vật. Bởi vậy thú vật rất ngu si. Linh hồn của thú vật có thể chia chẻ và khi phân chia đến mức nhỏ nhất có thể trở thành một vi sinh thể hay cây cỏ. Những cảm thọ cây cỏ có lúc đó là những gì tách ra từ linh hồn của con vật lúc chết. Mặc dầu sanh mạng của một số lượng lớn cây cỏ có vẻ rất lớn, nhưng không lớn bằng một con vật hay một miếng thịt ăn trong miệng. Ví dụ như cơm: hàng chục tỉ hạt cơm không chứa nhiều sanh mạng bằng một miếng thịt. Nếu bạn mở Ngũ nhãn bạn chỉ cần nhìn sơ là biết rõ. Nếu bạn chưa mở Ngũ nhãn, dù người khác có cố gắng giải thích cho bạn thế nào đi nữa, bạn vẫn không hiểu được. Dù có giải thích cách nào đi nữa, bạn vẫn không tin, bởi vì bạn chưa từng là thảo mộc!

Một ví dụ khác là mấy con muỗi. Hàng triệu con muỗi trên núi này có thể đơn giản là linh hồn của một người bị chuyển hoá thành những con muỗi này. Không phải linh hồn một con người chỉ chuyển thành một con muỗi. Một người có thể chuyển thành vô số con muỗi.

Vào lúc chết thể tánh thay đổi, linh hồn phân tán, và những phần nhỏ nhất trở thành thảo mộc. Như vậy có sự khác biệt giữa việc ăn thực vật và ăn loài vật. Hơn nữa, thảo mộc có thọ mạng rất ngắn ngủi. Ví dụ như cỏ, sanh vào mùa xuân và chết trong vòng vài tháng. Loài vật sống lâu hơn. Nếu bạn không giết loài vật, chúng sẽ sống được nhiều năm. Cây lúa, dù điều kiện thế nào đi nữa, chỉ sống một thời gian ngắn. Như vậy, nếu bạn thật sự nhìn vào vấn đề, có nhiều yếu tố cần cứu xét, và ngay cả khoa học cũng chưa hiểu hết được." (Buddha Root Farm, 64)

Ngài Ma Ha Ca Diếp hỏi Đức Phật "tai Sao Như Lai không cho phép ăn thịt?" Đức Phật trả

Student: "...when you eat one bowl of rice, you take the life of all the grains of rice, whereas eating meat you take only one animal's life."

The [Venerable] Master [Hua] replied: "On the body of one single animal are a hundred thousand, in fact, several million little organisms. These organisms are fragments of what was once an animal. The soul of a human being at death may split up to become many animals. One person can become about ten animals. That's why animals are so stupid. The soul of an animal can split up and become, in its smallest division, an organism or plant. The feelings which plants have, then, are what separated from the animal's soul when it split up at death. Although the life force of a large number of plants may appear sizable, it is not as great as that of a single animal or a single mouthful of meat. Take, for example, rice: tens of billions of grains of rice do not contain as much life force as a single piece of meat. If you open your Five Eyes you can know this at a glance. If you haven't opened your eyes, no matter how one tries to explain it to you, you won't understand. No matter how it's explained, you won't believe it, because you haven't been a plant!

"Another example is the mosquitoes. The millions of mosquitoes on this mountain may be simply the soul of one person who has been transformed into all those bugs. It is not the case that a single human soul turns into a single mosquito. One person can turn into countless numbers of mosquitoes.

At death the nature changes, the soul scatters, and its smallest fragments become plants. Thus, there is a difference between eating plants and eating animals. What is more, plants have very short life-spans. The grass, for example, is born in the spring and dies within months. Animals live a long time. If you don't kill them, they will live for many years. Rice, regardless of conditions, will only live a short time. And so, if you really look into it, there are many factors to consider, and even science hasn't got it all straight." (Buddha Root Farm, 64)]

lời: "Bởi vì ăn thịt làm cắt đứt hạt giống từ bi."  
(Cherishing Life, II 5)

### NHỮNG VẤN ĐỀ HIỆN TẠI VỀ QUYỀN CỦA LOÀI VẬT THEO QUAN ĐIỂM PHẬT GIÁO

Mặc dầu những hướng dẫn dưới đây để làm việc về các vấn đề quyền của loài vật rõ ràng là theo giáo pháp Phật giáo, nhưng chúng hẳn nhiên không chỉ dành riêng cho Phật giáo. Niềm hy vọng của tôi đối với cuộc hội thảo này là nhiều người tham dự ở đây, bất kể quan điểm tôn giáo của họ như thế nào, sẽ hết lòng cứu mang những hướng dẫn này trong những công việc của họ trong tương lai về quyền của loài vật.

1) Chúng ta nên giảm thiểu sự sợ hãi, lòng căm hờn, và các tư tưởng oán thù tạo ra do sự tra tấn và giết hại loài vật.

2) Chúng ta không nên dùng đến những tình cảm tiêu cực hay bạo động. Những điều này chỉ làm cho vấn đề phức tạp thêm. Các cách giải quyết thật sự đến từ sự thay đổi tâm của con người hơn là tạo ra sự đối đầu và xung đột.

3) Chúng ta không nên giới hạn lòng từ bi của mình đến các loài vật và những người có cùng quan điểm, mà nên mở rộng đến tất cả chúng sanh, ngay cả khi chúng ta cảm thấy rằng một số chúng sanh hoàn toàn sai trái. Từ bi nên là căn bản của tất cả các tương tác của chúng ta đối với người khác, bất kể đến quan điểm và hành động của họ trong lãnh vực quyền loài vật như thế nào đi nữa.

#### Ghi chú:

Bên cạnh vấn đề tôn trọng quyền sống của động vật, hiện nay một vấn đề khó nhận thấy hơn là vấn đề Sinh Thể Bị Biến Đổi Di Truyền (Genetically Modified Organisms - GMO). Giáo Sư Ronald Epstein đã trình bày tại Vạn Phật Thánh Thành về vấn đề này qua đề tài Buddhism and Measure H: Banning the Growing and Raising of Genetically Modified Organisms in Mendocino County, chúng tôi tạm dịch sang Việt ngữ <http://www.dharmasite.net/PhatGiaovaDuLuath.htm> . Giáo Sư Epstein đã nghiên cứu nhiều về vấn đề Kỹ Thuật Di Truyền và những tai hại không lường được của kỹ thuật này, để biết thêm xin ghé thăm trang web về Kỹ Thuật Di Truyền của Giáo Sư Ronald Epstein: <http://online.sfsu.edu/~rone/GFEssays/gedanger.htm> ..

Mahakashyapa asked the Buddha, "Why is it that the Thus Come One does not allow eating meat?' The Buddha replied, "It is because meat-eating cuts off the seeds of great compassion." (Cherishing Life, II 5)

### CURRENT ANIMAL RIGHTS ISSUES FROM A BUDDHIST PERSPECTIVE

Although the following guidelines for working on animal rights issues follow clearly from fundamental Buddhist teachings, they are by no means exclusively Buddhist. My hope for this conference is that many of the participants, regardless of their religious views, will wholeheartedly embrace them in their future work for animal rights.

1) We should reduce the fear, hate, and thoughts of revenge generated by the torturing and killing of animals.

2) We should not be prey to negative emotions or violence. They compound the problem. Real solutions come from changing people's minds rather than from creating confrontation and friction.

3) We should not limit our compassion to the animals and to those of like mind, but extend it to all living beings, even if we feel that some are clearly in the wrong. Compassion should be the basis of all our interactions with others, regardless of their views and actions in the area of animal rights.

# Thông Báo Về Thực Phẩm Chay Giả Mặn

## Thông báo của Vạn Phật Thánh Thành

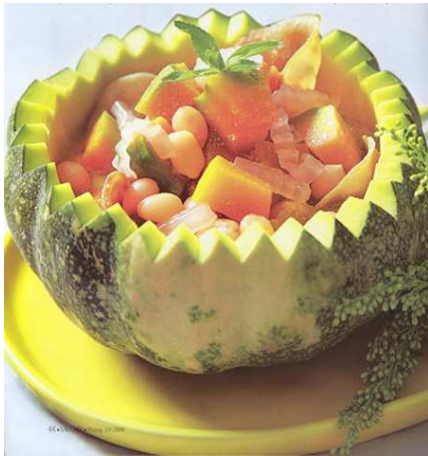
1. Nhằm giúp hộ trì gia phong của chùa Vạn Phật Thánh Thành, yêu cầu xin đừng cúng dường bất kỳ các sản phẩm thịt chay giả cho chùa Vạn Phật. Những sản phẩm này bao gồm thịt heo nguội chay, thịt cừu chay, lòng heo chay, bò khô chay, patê chay, đùi gà chay, cánh gà chay, mực chay, cá viên chay, tôm viên chay, nhồi (lạp xường) chay, gà nướng chay, thịt viên chay, hoặc bất cứ sản phẩm nào có tên thịt. Xin quý vị xem bài khai thị đính kèm của Hòa Thượng Tuyên Hóa (sách "Gậy Kim Cang Hét") để biết thêm chi tiết về việc tiêu thụ thịt chay giả.



2. Để giúp bảo vệ sự tu hành thanh tịnh của chư Tăng Ni, yêu cầu xin đừng cúng dường các thức ăn như là bánh kẹo, sô-cô-la, bánh mì, các loại nước uống, kem và các thứ có chất sữa, bơ, mật ong, rượu và nước sữa. Nước sữa có thể chứa các sản phẩm phụ lấy từ súc vật.

3. Để đảm bảo sự tinh khiết của thức ăn được cung cấp tại chùa Vạn Phật, xin đừng đặt mua những loại bánh bột nếp có chứa thịt heo chay nguội, hoặc bất cứ thức ăn và bánh ngọt nào mua từ các tiệm bánh không chuyên về đồ chay. Việc này cũng nhằm bảo đảm cho quý vị không mua phải các thức ăn có chứa phó sản động vật hoặc có thịt trong đó. Ngoài ra, cũng nên tránh những thức ăn có ghi điều này trên nhãn: Sản phẩm được làm chung với các thiết bị cũng dùng để chế biến trứng gà, sữa và cá, v.v. .

4. Xin đừng mua hoặc giúp bất cứ ai (kể cả các Tăng Ni) mua bánh pizza, donuts, các loại bánh ngọt từ những tiệm bánh bên ngoài hoặc từ các hệ thống tiệm bán đồ ăn liền như Little Cesar, Pizza Hut, Sunny's Donuts, McDonald v.v.... Nước sốt trong Pizza thường chứa các gia vị như hành, tỏi, hẹ..., chất gelatin và phó-mát có chứa men dịch vị "rennet" (men "rennet" này được lấy từ trong bao tử của bò để làm cho đặc sữa khi chế biến phó- mát).



thêm trứng gà vào trong rồi.

Trứng gà, sữa hoặc bơ thường được pha trộn trong các bánh ngọt, bánh mì, bánh bagels, croissants, bánh kem và những đồ tráng miệng. Xin hãy kiểm tra lại các thành phần thức ăn trước khi mua. Những loại thức ăn liền từ tiệm McDonald thường được chiên bằng dầu có nguồn gốc từ động vật và bột của tiệm McDonald cũng có pha trứng gà. Mặc dầu tiệm bánh Sunny's Donuts công bố họ không bỏ trứng vào đó nhưng trong bột bánh được pha chế sẵn do nhà sản xuất cung cấp đã có pha

5. Phương cách thuận tiện nhất đối với việc cúng dường thực phẩm cho nhà chùa là cúng dường trực tiếp tại Văn Phòng hoặc Ban Công Đức. Xin hãy ghi rõ mục đích như sau: "Cúng Dường Thực Phẩm - Food Offering". Ban Âm Thực sẽ sử dụng khoản ngân quỹ này để mua thức ăn hoặc vật dụng nào cần thiết cho nhà chùa.

**Ban Âm Thực VPTT (1/9/2010)**

## Hòa Thượng Tuyên Hóa khai thị về việc ăn thức ăn chay giả thịt

---

Câu hỏi: Những thức ăn như cá viên chay, tôm viên chay, mực chay, thịt gà chay, đùi gà chay, lòng heo chay, bò khô chay, thịt cừu chay, lạp xưởng chay, thịt heo nguội chay, patê chay, gà khói ngâm chay .. ngày nay được bán trên thị trường ... mặc dù đây là những món ăn chay, nhưng mùi vị giống hải sản và thịt để người ăn chay không thể quên được ... chúng con có còn là những người thực sự ăn chay khi chúng con ăn những thứ này không ?

Hòa Thượng Tuyên Hóa: Là người ăn chay quý vị cần phải cứng rắn!

Trong Phật Giáo nhất định phải cải thiện thói quen này; nếu không cải thiện thì dần dần sẽ không còn người xuất gia nào ăn chay nữa! Tôi tin rằng những tên gọi như "thịt gà", "thịt vịt" đều không nên đề cập đến trong thức ăn chay. Tôi hy vọng rằng mỗi Phật tử đều có được Trạch Pháp Nhãn, nhận ra nhân quả, thay vì sai lầm trong nhân quả.

### Thông Báo

#### Thông báo của Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới:

1. Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới (DRBA) không kêu gọi cúng dường tiền bạc online. Bất kỳ trang web nào dùng danh nghĩa của Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới (DRBA), Vạn Phật Thánh Thành, Hòa Thượng Tuyên Hóa để kêu gọi cúng dường tiền bạc đều không liên quan đến Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới.

2. Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới không cho phép bất kỳ trang web nào khác ngoài các trang web chính thức của Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới ([www.drba.org](http://www.drba.org)) và các trang liên kết từ trang web này cùng các trang web của các đạo tràng chi nhánh của Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới, được sử dụng các biểu tượng (logo) của Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới.

Hội đồng quản trị Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới (DRBA)  
Tháng Hai ngày 22, 2009

#### Announcement from the Dharma Realm Buddhist Association:

1. Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) does not accept donations online. Any website that claims to accept donations in the name of DRBA should not be believed for it has no relation to DRBA.

2. DRBA has not authorized any website other than its own official websites ([www.drba.org](http://www.drba.org), links from that website, and websites of DRBA authorized branches), to use the DRBA logo.

DRBA Board of Directors  
February 22, 2009



# Hư Vân Hòa Thượng Hóa Truyền

## #49. Qua Sông Hoàng Hà Gặp Tuyết

Qua ngày mông hai, ngài qua sông Hoàng Hà. Vừa qua đến bờ thì trời tối đen, không có chỗ trú ngụ qua đêm. Ngài phải ngồi kiết già trong túp lều tranh bên bờ sông. Suốt đêm tĩnh mịch, ngài lạnh run ngồi chờ sáng. Khi trời hừng sáng, ngài thấy khắp nơi tuyết trắng xóa biến thành thế giới bằng bạc lấp lánh trải rộng khắp nơi. Tuyết ngập sâu cả thước (thước cổ, khoảng 1/3m), không còn nhận ra phương hướng. Biết không còn cách nào để đi được, ngài bèn tọa thiền niệm Phật.

Hòa Thượng Tuyên Hóa kệ rằng:

Hoàng Hà bạch tuyết thảo mao bằng,  
Phu tọa quán tâm hàn lãnh xâm.  
Thụy tuyết phiêu phiêu ngân thế giới,  
Tuy nhiên hữu ngã khước vô nhân.

Nghĩa là:

*Hoàng Hà tuyết trắng trú lều tranh,  
Thiền tọa quán tâm lạnh thấm mình.  
Lát phát tuyết rơi trời bạc phủ,  
Có ta mà tựa chẳng người quanh.*



### Dharma Realm Buddhist Association

800 Sacramento St.  
San Francisco , CA 94108, U.S.A.  
Tel. (415) 421-6117 Fax. (415) 788-6001  
E-mail: bodehai@yahoo.com  
www.dharmasite.net/bodehai  
www.dharmasite.net/khaithi  
www.chuavanphat.org  
www.bttsonline.org  
www.cttbusa.org  
www.drba.org

Non-Profit Org.  
U.S. Postage  
PAID  
Permit No. 34  
Sunnyvale, CA

To: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**\*Bồ Đề Hải phát hành 3 tháng một lần. Mọi thư từ, góp ý hay thỉnh báo xin thư về Dharma Realm Buddhist Association. Chi phiếu hỗ trợ công đức ấn hành, xin đề: DRBA/Vietnamese Account.**